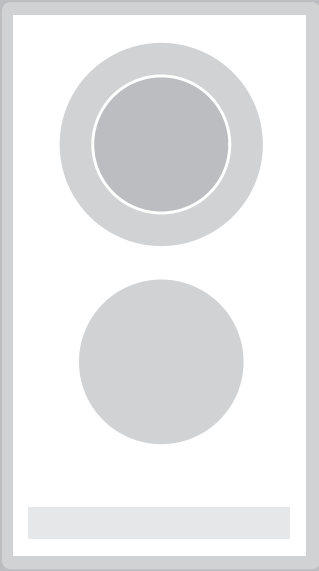




操作说明书

GK25TE

Toptronic 炉盘

感谢您选择购买我们的产品。您的设备满足高标准的要求，并且操作简便。但仍请您抽出时间阅读本操作说明书。这样您就可以了解您的设备，并且在最佳状态、无故障地使用该设备。

请您遵守安全提示。

更改

文字、图片和数据均相应于本操作说明书排印时的设备当前技术水平。保留因继续研发而更改的权利。

有效范围

产品系列号（型号编码）与型号铭牌上的前几位相对应。此操作说明书适用于：

型号	产品系列
GK25TE/F	005、31023

规格差异在文本中进行了描述。

目录

1 安全提示	4
1.1 使用的符号	4
1.2 一般性安全提示	4
1.3 设备特有的安全提示	5
1.4 使用说明	5
2 废弃处理	7
3 首次投入使用	8
4 您的设备	9
4.1 设备概览	9
4.2 操作和显示元件	9
4.3 厨具	10
5 操作	11
5.1 启动和关闭设备	11
5.2 设定炉盘	11
5.3 功率等级概览	11
5.4 关闭炉盘	12
5.5 余温显示	12
5.6 接通和关闭双圈炉盘	12
5.7 接通时间	12
5.8 定时器	14
5.9 儿童安全锁	14
5.10 声响信号	15
6 保养和维护	16
7 自行排除故障	17
8 索引	19
9 备注	20
10 服务 & 技术支持	23

1 安全提示

1.1 使用的符号



标记所有对安全来说非常重要的指令。
不遵守这些指令可能导致受伤、设备或设施损坏！



需要注意的信息和提示。



关于废物处理的信息



关于操作说明书的信息

- ▶ 标记工作步骤，您必须按顺序执行这些步骤。
 - 描述设备对您执行的工作步骤所作出的反应。
- 标记列举。

1.2 一般性安全提示



- 运行设备前请先阅读操作说明书。



- 8 岁以上的儿童，及身体上、感觉上和行为能力上有缺陷者或缺乏经验和/或知识的成人，可在对其安全负责的人的监护或针对该设备进行指示、且了解可能发生的危险的情况下，使用该设备。儿童禁止在设备上玩耍。儿童不可在无监护的情况下进行清洁和用户保养工作。
- 如果设备没有配备电源连接线和插头或其他可切断电源的装置，使各极触点间隙开口均根据过压级别 III 可确保完全分离，则必须在永久安装的电气设备中按规定安装分离装置。
- 如果设备的电源连接线缆损坏，则必须由生产厂家或其客服部门或有类似资格的人员进行更换以避免发生危险。

1.3 设备特有的安全提示



- 警告：如果表面破裂、材料厚度穿透性损坏，则应关闭设备并断开其电源，以避免发生触电。
- 警告：在使用期间设备及其可接触部件会发烫。应小心避免接触加热元件。
- 决不能使用蒸汽清洁设备。
- 金属物件例如刀、叉、勺子、盖子和铝箔纸均不允许放在炉盘上，因为它们可能会发烫。
- 警告：在炉盘上使用油脂烹饪时，如不进行监看则可能导致危险并引起火灾。绝不能用水灭火，而是应该关断设备，然后小心地用例如盖子或灭火毯盖住火焰。
- 警告：由于火灾危险绝不能在炉盘上存放物品。
- 警告：始终关注烹饪过程。较短烹饪进程必须全时关注监看。
- 不允许使用外部定时器或独立的遥控系统操作设备。

1.4 使用说明

首次投入使用前

- 本设备只允许根据另附的安装说明书进行安装和连接电源。请由获得许可的安装人员/电工来完成必要的安装工作。

按规定使用

- 本设备设计为家用烹饪设备。如果不按规定使用或错误操作，本公司将不会对可能造成的损失承担任何责任。
- 在设备上或设备内，特别是对带电部件进行的维修、更改或改造，只允许由制造商及其客户服务部门或有类似资格的人员进行。不按规定进行维修可能会导致严重事故、设备和设施损坏以及停机。设备停机或需要进行修理的情况下，请注意章节‘维修服务’中的提示。必要时请与我们的客户服务部门联系。
- 只允许使用原装备件。
- 请小心保存本操作说明书，以保证能随时查看。在将本设备销售或转交给第三方时，请务必将本操作说明书以及安装说明书与设备一起转交。

1 安全提示

- 该设备符合公认的技术准则以及相关的安全规则。为避免损失和意外发生，必须按规定使用设备。请您注意本操作说明书中的提示。
- 已发烫的表面将在关断后一段较长时间内还会持续发热，只能缓慢冷却至室温。在进行例如清洁工作前，请等待足够的时间。

小心烫伤危险

- 过热的油脂很容易自燃。油脂起火时，切勿试图用水扑灭。爆炸危险！请用防火毯灭火并关闭门窗。

小心受伤危险

- 请勿让宠物接近设备。

注意，有生命危险

- 包装部件例如薄膜、泡沫塑料可能对儿童造成危险。窒息危险！请勿让儿童接触包装部件。

防止设备损坏

- 过热时关闭炉盘，并使其完全冷却。不要在其上置放炊具。绝对不要用凉水降温。
- 请勿站在设备上。
- 请勿将热的厨具放在外框上以保护硅胶接缝不被损坏。
- 请避免在表面上进行切割准备工作并防止硬物撞击。不要在表面拖拉厨具。
- 请注意，不要让含糖食物或饮料接触热的炉盘。由此可能损坏设备表面。如果还是有含糖食物或饮料接触到热的炉盘，应立即用清洁刮刀（在还是热的状态下）进行清洁。
- 在运作期间不要让设备处于无人监控的情况。
- 不应使用底部为纯铜或铝制的锅具烹调，因为会留下很难清洗的痕迹。如果烹调后未立即用适当的清洁剂清除痕迹，则烫痕会持续保留，影响视觉印象。
- 在玻璃陶瓷上推移平底锅和炊具会造成划伤。您可以在放置平底锅和炊具时将其抬起，以尽量避免此事。
- 炉盘是一件日用品：由平底锅或炊具造成的使用痕迹，如划伤或可见的材料磨损均为正常情况。在频繁使用下使用痕迹会相应明显，设备可正常继续运行，不属于投诉范围。随时确保安全性能。
- 绝对防刮的玻璃并不存在，即便是用在钟表上的蓝宝石玻璃也会被划伤。所使用的玻璃陶瓷施与市场上质量最好的档次。

2 废弃处理

包装

- 包装材料（纸板、PE 塑料薄膜和 EPS 泡沫塑料）都有标记，应尽可能循环利用并按环保要求进行废弃处理。

拆卸

- 断开设备电源。对于固定安装的设备，应由获得许可的电工来进行拆卸！

安全

- 为避免因不按规定使用、特别是因儿童玩耍而造成事故，应使其无法使用。
- 从插座中拔出插头或由电工拆下电气接头。然后切断设备上的电缆。

废弃处理

- 旧设备并非没有价值的废品。通过适当的废弃处理方式可重新利用废旧设备上的原材料。



- 设备的铭牌上标有  符号。这表示不允许将其丢弃到普通生活垃圾中去。
- 必须根据当地有关垃圾处理的规定进行处理。请联系您所在市政部门的相关机构、当地生活垃圾回收站或您购买设备的经销商，以获得有关本产品处理、利用及再利用的详细信息。

3 首次投入使用



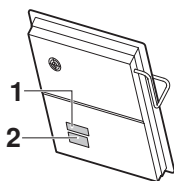
本设备只允许根据另附的安装说明书进行安装和连接电源。请由获得许可的安装人员/电工来完成必要的安装工作。



在炉具的头几个工作小时内，可能会产生难闻的异味。这是刚出厂设备的正常现象。请注意保持室内良好通风。

型号铭牌在哪里？

型号名牌和接线标志均位于炉具底部。



1 型号铭牌和产品号（FN）

2 接线标示牌

随附另一张型号铭牌，应将这张型号铭牌贴在炉盘下方的嵌入式家具上。请在本操作说明书的最后一页上记下您设备的产品号（FN）。



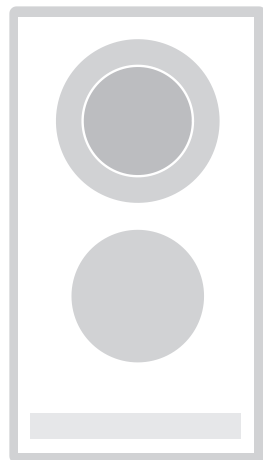
产品号可用于鉴别设备。只有如此客户服务部门才可确保提供正常服务。

4 您的设备

4.1 设备概览

GK25TE、GK25TEF

- 1 个双圈炉盘 Ø 180/120 mm
- 1 个炉盘 Ø 140 mm



4.2 操作和显示元件



按键

- ① 设备开启/关闭
- ⊕ 调高功率等级/接通时间
- ⊖ 降低功率等级/接通时间
- 双圈炉盘开启/关闭
- ↔ 接通时间/定时器

显示

- 1 接通时间/定时器已激活
- 2 炉盘/接通时间/定时器功率等级
- 3 双圈炉盘已激活

4.3 厨具

合适的厨具

厨具底部应平稳。处于加热状态时厨具应平稳置放在炉盘上。

金属厨具比玻璃或陶瓷厨具更适用，因为金属可快速均匀地导热。

铝制或铝合金的厨具底部可能会在玻璃陶瓷表面上留下顽固污迹，很难清除。

节能烹饪

为保证尽可能高效的能量吸收及均匀的热量分布，请注意以下事项：

- 厨具底部应保持清洁、干燥且不允许粗糙。
- 将厨具放在炉盘中心。
- 使用密封性能好的盖子。
- 根据容量选择厨具直径。

5 操作

5.1 启动和关闭设备

所有设备的操作均相同。

- ▶ 启动设备：按下按键  1 秒钟。
 - 所有功率等级的显示中， 将会闪烁。
 - 如果没有进行其他输入，则出于安全原因，设备将在 10 秒钟后再次关断。
- ▶ 关断设备：点击按钮 .

5.2 设定炉盘

- ▶ 点击所需炉盘的按键  或 。
 - 首次点击  时所选的炉盘将接通功率等级 **9**。
 - 首次点击  时所选的炉盘将接通功率等级 **3**。
- ▶ 使用按键  或  可调节所希望的功率等级。



可长时间按下按键  或 ，以快速更改功率等级。

5.3 功率等级概览

功率等级	烹饪方法	实际应用
1	融化、小心地加热	黄油、巧克力、 凝胶、调味汁
2		
3	水煮	大米
4	继续烹饪、收汁、蒸	蔬菜、土豆、调味汁、 水果、鱼类
5		
6	继续烹饪、焖	面食、汤、焖肉
7	小火煎	瑞士土豆饼、煎蛋卷、裹面包屑的油炸食品、烤肠
8	煎、炸	肉类、薯条
9	大火煎， 快速加热	肉排，烧水

5.4 关闭炉盘

- ▶ 同时按下所希望炉盘的按键 $\oplus$ 和 $\ominus$ ，直到相应显示中亮起 $\square$ 。
 - 如果没有继续输入且其他炉盘均已关闭，则设备将在 10 秒钟后关闭。

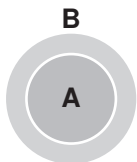
5.5 余温显示

只要存在烧伤危险，关闭后显示中的 H 会一直发亮。

5.6 接通和关闭双圈炉盘

接通双圈炉盘时内圈炉盘 **A** 和外部加热圈 **B** 将被接通。

外部加热圈 **B** 可按要求关闭。



关闭外部加热圈

- ▶ 点击按键 $\odot$ 。
 - 按键的发光点将熄灭。
 - 内圈炉盘 **A** 将继续运行。

重新接通外部加热圈

- ▶ 重新点击按键 $\odot$ 。
 - 按键的发光点重新亮起。
- ▶ 用按键 $\oplus$ 或 $\ominus$ 调节所希望的功率等级。

5.7 接通时间



请您在接通时间里监控食物。有溢出、烧焦和着火的危险！

接通时间可使 炉盘 在设定的持续时间（1 – 99 分钟）后自动关闭。

设定接通时间

- ▶ 设定所需的炉盘。
- ▶ 点击所需炉盘的按键 H 。
 - 显示中 $\square\square$ 将闪烁。
 - 按键 H 的发光点将闪烁。

- ▶ 通过按键 $\oplus$ 或 $\ominus$ 调节所希望的接通时间。
 - 首次点击按键 $\oplus$ 时在显示中将出现 **01**。
 - 首次点击按键 $\ominus$ 时在显示中将出现 **30**。



可长时间按下按键 $\oplus$ 或 $\ominus$ ，以快速修改接通时间。

最后更改接通时间 10 秒钟之后

- 接通时间的显示将切换为所设定的功率等级。
- 按键 H 的发光点将亮起。

接通时间最后 10 秒钟显示将再次从功率等级切换为接通时间。

修改接通时间

- ▶ 点击所希望的炉盘的按键 H 。
 - 将显示剩余的接通时间。
 - 按键 H 的发光点将闪烁。
- ▶ 通过按键 $\oplus$ 或 $\ominus$ 可修改接通时间。

提前关闭接通时间

- ▶ 点击所希望的炉盘的按键 H 。
- ▶ 同时点击按键 $\oplus$ 和 $\ominus$
 - 显示中 **00** 将闪烁。
 - 炉盘将继续运行。

接通时间已结束

接通时间结束后

- 相应的炉盘关闭，
- 将响起一声信号音，
- **00** 和发光点将闪烁。
- ▶ 点击任意键可关闭声响信号和显示。

5.8 定时器

定时器的功能与沙钟相同（1 – 99 分钟）。

仅可在不使用的炉盘上应用。

设定定时器

- ▶ 开启设备。
- ▶ 点击不使用的炉盘的按键 。
 - 显示中  将闪烁。
 - 按键  的发光点将闪烁。
- ▶ 使用按键  或  设定所希望的定时器时长。
 - 首次点击按键  时在显示中将出现 .
 - 首次点击按键  时在显示中将出现 .
 - 一旦发光点亮起而不再闪烁，则定时器将启动。



可长时间按下按键  或 ，以快速修改定时器时长。

修改定时器

- ▶ 点击激活的定时器旁边的按键 .
- ▶ 通过按键  或  可修改定时器时长。
 - 显示中  将闪烁。

提前关闭定时器

- ▶ 点击激活的定时器旁边的按键 .
- ▶ 同时点击按键  和 .
- 显示中  将闪烁。

5.9 儿童安全锁

儿童安全锁可以防止无意中接通设备。

启动儿童安全锁

- ▶ 开启设备。
- 所有炉盘均不处于运行状态。
- ▶ 同时按住按键  和  大约 2 秒钟。
 - 将有信号声响起。
 - 功率等级的所有显示中，  将亮起 10 秒钟。

在儿童安全锁激活情况下的操作

- ▶ 开启设备。
 - ▶ 同时点击按键  和任意炉盘的按键  和 。
 - 将有信号声响起。
 - 已解开儿童安全锁。可以照常进行其他操作。
- 关闭炉盘后 10 分钟，儿童安全锁将自动再次激活。

关闭儿童安全锁

- ▶ 开启设备。
- 所有炉盘均不处于运行状态。
- ▶ 同时按住按键  和  大约 2 秒钟。
 - 将两声信号声响起。
 - 功率等级的所有显示中  将闪烁 10 秒钟。

5.10 声响信号

点击按键时会发出声响信号进行确认（出厂设置）。此声响信号可关闭。



关闭设备时将保留最后的声响信号设置。

激活儿童安全锁时则不可启动接通或关闭声响信号。

启动声响信号

- ▶ 开启设备。
- ▶ 按住按键  约 3 秒钟。
 - 将有两声信号声响起。

关闭声响信号

- ▶ 开启设备。
- ▶ 按住按键  约 3 秒钟。
 - 将两声信号声响起。

6 保养和维护



最好在设备降到温热状态时才清洁。

烫伤危险！

每次使用后都要清洁炉盘，这样可避免食物残渣被烤干。风干或烧过的脏污清洁起来更为麻烦。

不按规定清洁会有损坏炉盘的花饰或表面。



绝不能使用腐蚀性的清洁剂、会划伤表面的多功能去污海绵、金属球等清洁炉盘表面。由此可能损坏设备表面。

- ▶ 仅使用柔软的抹布或海绵及合适的清洁剂来清洁日常形成的脏污。请注意清洁剂生产厂家的提示。建议使用有保护作用的清洁剂。
- ▶ 较强的脏污例如溢出的牛奶可在温热状态下用玻璃陶瓷清洁刮刀清洁。请注意清洁刮刀生产厂家的提示。
- ▶ 溢出的含有大量糖分的食物例如果酱，应在其还是热的状态下用玻璃陶瓷清洁刮刀清除。否则可能会损害玻璃陶瓷表面。
- ▶ 融化的塑料可在温热状态下用玻璃陶瓷清洁刮刀清除。否则可能会损害玻璃陶瓷表面。
- ▶ 钙渍可在冷却的状态下，用少量除钙剂清除，例如醋、柠檬汁、除垢剂。然后用湿润的布再次清洁。

7 自行排除故障

发生以下情况时应采取的措施 ...

设备不工作，所有的显示都不亮？

可能的原因	排除故障
▪ 房屋或家用电器设备的保险装置或保险自动装置损坏。	▶ 更换保险装置。 ▶ 重新接通保险自动装置。
▪ 保险或保险自动装置多次被触发。	▶ 联系服务部门。
▪ 供电中断。	▶ 检查供电。

显示中 - - 亮起？

可能的原因	排除故障
▪ 已启动儿童安全锁。	▶ 注意儿童安全锁的操作，参见‘操作’一章。 ▶ 关闭儿童安全锁。

响起持续声响信号，显示中 E 闪烁且设备关断？

可能的原因	排除故障
▪ 触摸按键超过了 10 秒钟。	▶ 取走物品或溢出的食物。
▪ 在操作面板上放置了物品（锅、钥匙等）。	▶ 照常再次使用设备。
▪ 操作面板上有溢出的食物	

显示中 H 和 $\square$ 交替闪烁？

可能的原因	排除故障
▪ 已触发了自动安全关断。	▶ 必要时再次接通炉盘。



如果某个炉盘已长时间未使用且其设定未更改，则设备将自动关闭该炉盘。将根据设定的功率等级关闭。

功率等级	1	2	3	4	5
..... (小时 : 分钟) 后安全关闭	6:00	6:00	5:00	5:00	4:00
功率等级	6	7	8	9	
..... (小时 : 分钟) 后安全关闭	1:30	1:30	1:30	1:30	

7 自行排除故障

显示中 **H** 闪烁？

可能的原因	排除故障
▪ 已激活了炉盘的过热保护。	▶ 使炉盘冷却。 ▶ 在其他炉盘上继续烹煮过程。 ▶ 检查厨具。

显示中 **U0** 闪烁？

可能的原因	排除故障
▪ 供电中断。	▶ 点击任意键以进行确认。 ▶ 照常再次使用设备。

显示中 **Er** 或 **E** 以及一个数字亮起？

可能的原因	排除故障
▪ 出现了内部故障。	▶ 记录故障号。 ▶ 记下设备的 FN 号码，参见型号铭牌。 ▶ 联系服务部门。

8 索引

符号

安全	7	首次投入使用.....	8
安全关闭	17	双圈炉盘	
安全提示		关闭外圈	12
常规	4	接通和关闭	12
按键	9	重新接通外圈	12
包装	7	显示	9
保养和维护	16	型号	2
备注	20	型号铭牌在哪里？	8
操作和显示元件	9	延长保修	23
拆卸	7	有效范围	2
产品号 (FN)	8	余温显示	12
产品系列	2	自行排除故障	17
厨具	10		
合适的厨具	10		
节能烹饪	10		
定时器	14		
设定	14		
提前关闭	14		
修改	14		
儿童安全锁	14		
关闭	15		
启动	14		
在儿童安全锁激活情况下的操作	15		
废弃处理	7		
服务 & 技术支持	23		
符号	4		
功率等级概览	11		
技术问题	23		
接通时间	12		
设定	12		
提前关闭	13		
修改	13		
已结束	13		
接线标示牌	8		
炉盘			
关闭	12		
设定	11		
设备			
启动和关闭	11		
设备概览	9		
设备特有的安全提示	5		
声响信号	15		
关闭	15		
启动	15		
使用说明	5		

9 备注

10 服务 & 技术支持



在章节《自行排除故障》中，您可获取排除较小运行故障的重要提示。您可以无需服务技术人员上门服务，且能节省由此可能产生的费用。

V-ZUG 保修信息见www.vzug.com → 服务

→ 保修信息。请仔细阅读。

请立即在 www.vzug.com → 服务

→ 保修信息登记下注册您的设备。设备保修期间您将会在可能出现故障的情况下享受到最佳服务。注册时您需要产品号（FN）以及设备名称。这些信息您可在设备的型号铭牌上找到。

我的设备信息：

FN： _____ **设备：** _____

如果您联系 V-Zug，则请您始终准备好此设备信息。十分感谢。

型号名牌和接线标志均位于炉具背面。

您的维修委托

在网站 www.vzug.com → 服务 → 服务号码下您可找到离您最近的 V-ZUG 服务中心电话号码。

技术问题，配件，延长保修

V-ZUG 也很乐意帮助您解答一般性行政及技术咨询、接受配件和备件订购或协助您了解进一步的服务合同信息。

快速参考卡片

请首先阅读操作说明书中的安全提示！

开启设备

- ▶ 按住按键 ⑩ 1 秒钟。

设定炉盘

- ▶ 点击所需炉盘的按键 $\oplus$ 或 $\ominus$ 。
- ▶ 使用按键 $\oplus$ 或 $\ominus$ 调节所希望的功率等级。

关闭炉盘

- ▶ 同时按下所希望的炉盘的按键 $\oplus$ 或 $\ominus$ ，直到在相应显示中亮起 。

关断设备

点击按键 ⑩。



J005358-R02

